



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 58.348/4
du 18 novembre 2015

sur

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Accord entre le
Royaume de Belgique, le
Royaume des Pays-Bas et le
Grand-duché de Luxembourg
concernant l'intégration de la
sécurité aérienne en vue de
répondre aux menaces posées
par des aéronefs non militaires
(renegade), fait à La Haye
le 4 mars 2015'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 58.348/4
van 18 november 2015

over

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met het
Akkoord tussen het Koninkrijk
België, het Koninkrijk der
Nederlanden en het
Groothertogdom Luxemburg
inzake de integratie van de
beveiliging van het luchtruim
tegen dreigingen die uitgaan
van niet-militaire
luchtvaartuigen (renegades),
gedaan te 's-Gravenhage op
4 maart 2015'

Le 22 octobre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-duché de Luxembourg concernant l'intégration de la sécurité aérienne en vue de répondre aux menaces posées par des aéronefs non militaires (renegade), fait à La Haye le 4 mars 2015'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 18 novembre 2015. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Luc DETROUX et Bernard BLERO, conseillers d'État, Jacques ENGLEBERT, assesseur, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence VANCRAVEBECK, auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 18 novembre 2015.

*

Op 22 oktober 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake de integratie van de beveiliging van het luchtruim tegen dreigingen die uitgaan van niet-militaire luchtvaartuigen (renegades), gedaan te 's-Gravenhage op 4 maart 2015'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 18 november 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Bernard BLERO, staatsraden, Jacques ENGLEBERT, assessor, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 18 november 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

La formule de signature du traité international mentionne qu'il a été « [f]ait à La Haye, le 4 mars 2015 en triple exemplaire, en langue anglaise » (traduction).

Comme il n'existe pas de version authentique en langues française et néerlandaise, lors du dépôt du projet au Parlement, il y a lieu d'y joindre les versions en langues française et néerlandaise pourvues chacune de la mention « traduction » ¹.

*

¹ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209. Voir dans le même sens l'avis 57.289/4 donné le 14 avril 2015 sur un avant-projet devenu la loi du 30 août 2015 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires, conclu à Tours le 6 juillet 2005' (*Doc. parl.*, Chambre, 2014-2015, n° 1145/1, pp. 11-12) ; l'avis 43.849/4 donné le 17 décembre 2007 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 4 septembre 2008 'portant assentiment à la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique, adoptée le 2 novembre 2001 et faite à Paris le 6 novembre 2001' (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2007-2008, n° A-460/1, pp. 6-7) et l'avis 38.355/4 donné le 25 mai 2005 sur un avant-projet devenu la loi du 30 septembre 2005 'portant assentiment au Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à la Haye le 26 mars 1999' (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 1225/1, p. 42).

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen

Het ondertekeningsformulier van het internationaal verdrag luidt als volgt: “Gedaan te 's-Gravenhage op 4 maart 2015 in drievoud, in het Engels,” (vertaling).

Aangezien er van het verdrag geen authentieke Franse of Nederlandse versie bestaat, moet, wanneer het ontwerp bij het Parlement wordt ingediend, daarvan een Franse versie en een Nederlandse versie bijgevoegd worden die voorzien dienen te worden van de vermelding “vertaling”.¹

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

¹ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209. Zie in dezelfde zin advies 57.289/4, op 14 april 2015 verstrekt over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 30 augustus ‘houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen, gesloten te Tours op 6 juli 2005’ (*Parl.St.* Kamer 2014-2015, nr. 1145/1, 11-12); advies 43.849/4, dat op 17 december 2007 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 4 september 2008 ‘houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, goedgekeurd op 2 november 2001 en gedaan te Parijs op 6 november 2001’ (*Parl.St.* Br.Parl. 2007-08, nr. A-460/1, 6-7) en advies 38.355/4, dat op 25 mei 2005 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 30 september 2005 ‘houdende instemming met het Tweede Protocol inzake het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, gedaan te 's-Gravenhage op 26 maart 1999’ (*Parl.St.* Senaat 2004-2005, nr. 1225/1, 42).